

# Resume

## Personal Details

---

- Name: Kyungsik Hwang
- Address: 602-405, 3, Wondang-daero820 beon-gil, Seo-gu, Incheon, Korea
- Mobile: +82 10 2296 3963
- E-mail: [gghksgg@gmail.com](mailto:gghksgg@gmail.com)
- Skype: gghksgg
- LinkedIn: <https://www.linkedin.com/in/kyung-sik-hwang-237b7929/>

## Education

---

- B.A in American Studies

## Responsibilities

---

- Localization project management
- Translation, Review, Edit, Proofreading, QA
- Ensure translation quality with advanced Quality Check tools
- Create and manage Localization Styleguide and Glossary
- LQA test

## Skills/Tools

---

- CAT Tool: Trados Studio, SDLX, Passolo, Translation Workspace, Catalyst, Transit, MemoQ, LocStudio, Idiom, Memsource, Smartling, XTM, SmartCat, Smartling, Crowdin, etc.
- QA Tool: Jira, BTS, Mantis, Test Track Pro, ContentsQuo
- QC Tool: Apsic Xbench, Linguistic Toolbox 3
- Devices: Window, MacOS, Steam Deck, Oculus Quest 2, Xbox Series S, Playstation 5, Nintendo Switch OLED, iPhone, iPad, Android, Amazon Fire

## Careers

---

### Localization Project Manager at GlobalWay (February 2006 – April 2015)

It was my first company in Localization industry. I was a lead localization project manager and learned many localization skills for tons of projects:

- Microsoft Xbox 360 games localization projects
- Microsoft PC games localization projects
- Google, Dell, Cannon, Microsoft, Blackberry localization projects
- NHN, NeoWiz, Nexon, NCsoft, Netmarble, Supercell games localization projects

I managed Korean voice-over recording sessions for several Korean titles. I work with the recording studio and check as following:

- Casting voice actors with their samples and character's bio
- Directing and managing some VO lines together with recording studio
- QAing about the recorded VOs and doing re-recording

I managed LQA projects for the localized Korean games like several XBLA titles. I work with Microsoft Korea directly:

- Preparing the English loc assets from the EN build
- After localization complete, compiling the KO loc assets to the build.
- Performing LQA with the KO loc build
- Finding and reporting loc bugs to Microsoft for cosmetic defects
- Fixing loc text in case of simple text defects like text overlapping or line-breaking

---

### Korean Translator at MZ (December 2017 – January 2018)

After a short training in San Francisco, USA, I managed lots of translation and review tasks for the Final Fantasy XV mobile version game for 2 months.

---

### Korean Linguist at Synthesis Group SGS (October 2018 – December 2018)

I participated in one of AAA game LQA.

While doing my job, I lived in 2 months in Milan, Italy for this project.

---

## Korean Translator at Taihe Games (August 2018 – February 2019)

I was the Korean translator for the West Legends mobile version game for a half year.

---

## Freelance Language Specialist (2013 – Now)

I managed huge number of projects. Some more project/product names are not included in the table below because of NDA. There were different work types: translation, review, proofread, LSO, LQA

<b>Travel, Tourism, leisure</b>	Caesars Entertainment, Accor, Trip.com, golfscape.com, Ascott Web site, Accor marketing contents, handy device contents, Novotel Hotels & Resorts Flyer, Inter Continental Phu Quoc Long Beach Resort Sales Presentation & Fact Sheet, Vinhomes Serviced Residence Guide
<b>iGaming</b>	Casino, Roulette, Blackjack, Hold'em, Slot, Sportsbook, etc. (From Several companies)
<b>Marketing</b>	UL marketing contents, World Cup 2018 Fact Sheet, Tour Guides, Residence Hotel guides, Swarovski marketing contents, Fendi Timepieces
<b>Subtitles</b>	HP video tutorial subtitles, Apple Keynote, Unity Tutorial subtitles, Korean drama subtitles, Nutanix keynote subtitles
<b>Apps</b>	ActionDash Plus, Volvo Cars app, FotMob, Gymglish, Daylio, HighStreet, Whisk, SignEasy, Maya, Hello Baby, Dicolor Calculator, QuizUp, VSCO, Makeup Plus, Colorfy, 360 Security, Mood, etc
<b>IT</b>	Nutanix Marketing, VMware, Harman, JBL, UL, McAfee UI, Lucidworks, Avigilon, Veritas, Google Assistant, Library management system UI, Windows 10 IoT presentation, Autodesk, Symantec, Cisco, Emirates, Microsoft Skype, VALVE API Document, Steam API manual, HP products packaging, HP eLearning course for sales expertise, Unilever GTES, AppleCare documents, Apple Sales Training documents, Google products, Dell product description
<b>Financial, Fintech, Crypto</b>	Company information for Stock market Cryptocurrency whitepaper

	Delta app's UI and marketing contents Crypto ATM's UI and marketing contents ADV2 website and marketing contents Spot App UI, website and marketing contents DPN App UI and marketing contents
<b>Transcreation/Copywriting</b>	Google AD services for advertisers Ultimate4Trading.com contents VerveOne contents Several mobile games banner/CTA contents Several mobile games subtitles for AD/trailer
<b>Electronics/Appliance</b>	SMEG user manual
<b>PC Game</b>	Grounded, Trine, Blacktail, Telling Lies, Industries of Titan, Payback, Anthology of Fear, Unsolved, Dying Light 2, Halo, Flight Simulator, Sea of Thieves, Stray Blade, Floodland, Farming Simulator, PUBG, Lost Ark, Succubus, Star Wars, Astroneer, This War of Mine, Maelstrom, Metal: Hellsinger, Surgeon Simulator 2, The Outer World, Fallout 76, Borderlands 3, Borderlands 2, Football Manager, OneShot, Crazy Machines 3, Shadow of War, Depth, Top Eleven, Soccer Manager 15, DOTA 2, Lost Saga, World of Tanks, Age of Conan, Zoo Tycoon, Age of Empire III
<b>Mobile Game</b>	Horizon Chase 2, FRAG, Fishing Clash, CATS, Haed Ball 2, Zooba, Tennis Clash, Guardians of the Sky, Island Story, Dicemancers, Epic Summoners, Zombie frontier 3, Sims, Dragon Age, Star Wars, Real Racing 3, Toy Defense 2, Magic the Gathering, Battle Bots, Rogue Life, Nightmares from the Deep, Kate Malone The Secret Files, Homicide Squad Hidden Crimes, Twin Moons, King of Rebirth: Undead Age, Guardians of the Sky, Mobile Strike, Game of War, Star Chef, Maple Story, Beat the boss, 007 Sky Force, Benji Bananas, The Secret Society, Tactile Wars, BADLAND, OlliOlli, Plants vs Zombies
<b>Console games</b>	Redfall, Godfall, NBA 2K, WWE 2K, Minecraft, Forza, Dead Rising, Gears of War, Bioshock, Ninja Blade, Culdcept Saga, Halo Reach, Viva Pinata, several XBLA titles
<b>Web site</b>	CAPCOM, Voice Bunny, Thrones of Lies, Godaddy, Uniregistry